



## La 700<sup>e</sup> traduction complète de la Bible!

Et voilà, en juillet, mission accomplie avec la parution de la 700<sup>e</sup> traduction de la Bible! La surprise, c'est qu'il y a deux candidats à ce titre: la Bible en huichol au Mexique et la Bible en ellomwe au Malawi. Et plus encore, deux traductions ont été mises en ligne au Nigéria: les Bibles en tiv et en egede. Tout cela est arrivé à peu près en même temps, si bien qu'il est impossible de dire avec certitude quelle traduction est vraiment la 700<sup>e</sup>. Ce flou traduit bien l'énorme accélération du travail de traduction de la Bible.

Cependant, les statistiques sont rarement aussi évidentes qu'on pourrait le croire. Qu'y a-t-il derrière ces chiffres publiés chaque année sur la traduction de la Bible? Nous aimerions vous livrer quelques informations sur le travail qui se déroule dans les coulisses.

### 1. Comment sont recensées les langues, les Bibles et les locuteurs?

**Les langues** sont décomptées selon la norme ISO. Toutefois, celle-ci ne recense que 140 des langues des signes du monde. Depuis l'an dernier, Wycliffe recense également les langues des signes qui ne sont pas encore référencées par un code ISO. Cela explique l'augmentation subite, entre 2018 et 2019, du nombre de langues recensées qui ne possèdent pas de Bible.

**Les Bibles:** un certain nombre de langues disposent de plusieurs traductions ou de traductions dans plusieurs dialectes de la Bible ou de livres de la Bible. Dans ce cas, nous ne retenons qu'une seule traduction.

**Les locuteurs:** pour ce qui est du recensement des locuteurs d'une langue donnée, il ne s'agit pas des toutes

dernières estimations, mais des données les plus récentes à notre disposition. Parfois, nous n'avons qu'un recensement vieux de 10 ans. Cela explique que le total de tous les groupes de locuteurs soit bien inférieur au total de la population mondiale qui s'élève aujourd'hui à 7,7 milliards de personnes.

## 2. Comment identifie-t-on le besoin de traduction pour une langue particulière?

La plupart des langues dans lesquelles on a traduit des portions de la Bible ont besoin de plus de textes bibliques. Et même les Bibles complètes doivent être révisées de temps en temps. Des enquêtes sociolinguistiques permettent de déterminer le degré de vitalité d'une langue donnée et aussi de juger si une traduction est nécessaire et si elle sera effectivement utilisée.

## 3. Pourquoi toutes les langues qui ne disposent pas d'une traduction complète de la Bible ne sont-elles pas automatiquement considérées?

Certaines langues sont très faiblement utilisées: on les parle rarement au quotidien ou bien il y a un très petit nombre de locuteurs et ils sont âgés. Il arrive aussi que, dans une communauté linguistique, la majorité des gens de 20-45 ans maîtrise suffisamment une autre langue dans laquelle la Bible entière est déjà disponible ou sur le point de l'être.

## 4. Y a-t-il besoin de traduction dans les langues qui ont déjà une Bible traduite?

Les langues évoluent avec le temps. Certaines traductions anciennes ne sont plus vraiment compréhensibles aujourd'hui, si bien qu'on parle de langues nécessitant une nouvelle traduction.

Il arrive parfois que la traduction originale soit imprécise ou manque de clarté, ou que l'on y décèle un parti-pris théologique du traducteur.

Dans certains cas, les différences entre dialectes locaux sont telles qu'il est nécessaire de faire une traduction supplémentaire dans l'un de ces dialectes.

## Mais qu'est-ce qui est le plus important, en définitive?

Aux yeux de Dieu, quel progrès compte le plus? Les statistiques dont nous disposons livrent des données uniquement sur le nombre de traductions de la Bible. Mais Dieu n'a-t-il pas plutôt à cœur que les hommes changent de vie et suivent Christ? Pour chaque projet de traduction, posons-nous trois questions essentielles et regardons aux éléments de réponse qui les suivent.

a) Est-ce que cette traduction de la Bible va permettre de voir Dieu à l'œuvre dans cette communauté? Va-t-on assister à des changements de vie? — La traduction n'est pas un but en soi. Ce qui compte, c'est d'annoncer la Parole de Dieu et de l'appliquer à sa vie personnelle.

b) Est-ce que les Églises s'impliquent dans le travail de traduction? — Les Églises qui s'engagent vont développer leurs compétences et pouvoir prendre part aux traductions et révisions en cours et, en parallèle, participer à la réflexion théologique dans leur propre langue.

c) Les Églises, les communautés linguistiques et les organisations diverses sont-elles en plus étroite collaboration pour traduire la Bible? — Lorsque des dirigeants et des organisations se mettent à servir d'un même cœur, l'amour de Dieu se manifeste à travers leur unité.

Toutes ces statistiques pourraient nous faire perdre la vue d'ensemble. Certes, il n'y a pas de mal à parler des chiffres, toutefois l'enjeu n'est pas seulement de savoir combien de traductions nous avons pu faire, mais aussi *de quelle manière* nous avons accompli le travail, c'est-à-dire si nous l'avons fait en aimant le Seigneur, notre Dieu, par-dessus tout et notre prochain comme nous-mêmes. Ainsi, savoir exactement quelle traduction de la Bible est la 700<sup>e</sup> n'est pas primordial.

Source: → [wycliffe.net/scripture-access-statistics](http://wycliffe.net/scripture-access-statistics)



Une femme huichol

Photo: Wikimedia

## La Bible en huichol

Quel progrès a du prix aux yeux de Dieu? En premier lieu, Dieu a à cœur que les locuteurs se tournent vers Jésus-Christ. L'histoire du projet de traduction de la Bible en huichol le montre clairement:

Les Huichol vivent au Mexique. Leur communauté compte environ 50'000 locuteurs. En 1968, lorsqu'on leur a remis le Nouveau Testament dans leur langue, les croyants parmi eux étaient très peu nombreux. Mais ils ont obéi à l'ordre du Christ et ils sont allés dans toute cette région montagneuse pour faire connaître l'Évangile et enseigner la population.

C'est ainsi que furent fondées plusieurs assemblées. Un jour, un Huichol, José Lopez, a demandé à son frère: «Pourquoi n'avons-nous pas l'Ancien Testament dans notre langue? Si pour Jésus c'était important, alors ça l'est pour nous aussi!». Son frère était bien d'accord et tous deux décidèrent de chercher de l'aide auprès de Joe et Barbara Grimes, les collaborateurs de Wycliffe qui avaient traduit, bien des années auparavant, le Nouveau Testament. Le couple promit son aide, mais,

en raison de leur âge, proposa aux responsables des Églises de la montagne huichol d'endosser pleinement la responsabilité du projet dès le début.

En 2007, le processus s'est mis en route et la traduction a pris douze années. Enfin, le 18 août 2020, avec toutes les mesures barrières en place, il y eut une grande fête lors de la présentation officielle de la Bible entière en huichol! Pendant cette cérémonie, on a bien souligné que l'arrivée des exemplaires imprimés ne voulait pas dire que l'objectif était atteint. Ce qui importe, c'est l'usage que l'on fera de cette traduction. Chaque Huichol présent a été ainsi exhorté: «À présent, tu tiens entre tes mains un exemplaire de la Parole de Dieu, la Parole de vérité. Lis-la, cherche à la comprendre, apprends-la par cœur, tires-en profit, obéis-lui, enseigne-la, prêche-la, parles-en à d'autres!»

*Source: Vidéo de la cérémonie de présentation de la Bible en huichol (→[youtube.com/watch?v=rmWrymPqXN8](https://youtube.com/watch?v=rmWrymPqXN8))*

## Quote-part de Wycliffe Suisse pendant l'année écoulée

Dans le monde, il existe environ 7'000 langues. Dans 2'700 d'entre elles, un projet de traduction de la Bible est en cours. L'an dernier (d'octobre 2019 à septembre 2020), Wycliffe Suisse a apporté son concours à 400 groupes linguistiques pour permettre aux gens d'avoir la Parole de Dieu dans leur langue. Notre contribution a été très diverse:

1. Prier: les chrétiens suisses ont prié pour de nombreux groupes linguistiques;
2. Donner: des donateurs de Suisse nous ont confié des fonds que nous avons transférés aux équipes de traduction sur le terrain;
3. Partir: des spécialistes suisses sont partis réaliser des missions sur place.

### **Prier**

Quelque 150 intercesseurs et 40 groupes de prière prient actuellement pour 93 peuples qui n'ont pas la Bible. Certains de ces peuples n'ont pas encore un seul verset dans leur langue, c'est le cas par exemple pour

encore 5 langues du Mali. D'autres, comme les Nzakara de la République centrafricaine, sont à la veille de recevoir le Nouveau Testament. Il y a des témoignages impressionnants qui montrent que, dans le cadre de l'initiative de prière de Wycliffe Suisse, on a prié des années durant et puis, d'un coup, après une longue attente, des portes se sont ouvertes, comme parmi les Barma du Tchad. Là, le travail de traduction a débuté suite à 12 années de prière persévérante dans le cadre de l'initiative de prière.

### **Donner**

Grâce à de nombreux dons et legs, Wycliffe Suisse a pu financer des projets et ainsi permis à des populations d'avoir la Bible dans leur langue. Voici quelques exemples:

- Wycliffe Suisse a financé le salaire de traducteurs de la Bible en 10 langues.
- Wycliffe Suisse a financé des classes d'alphabétisation pour enfants et pour adultes dans 17 langues.
- Nous avons financé la formation de traducteurs et de

conseillers autochtones de 40 groupes linguistiques.

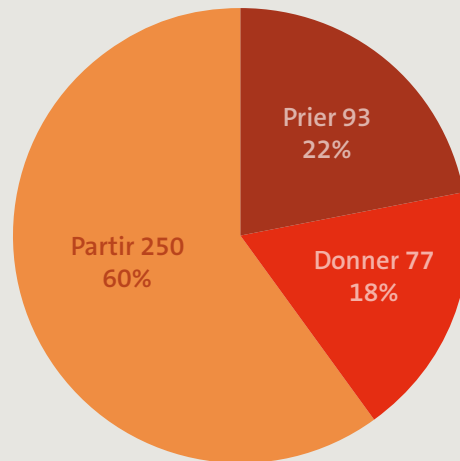
- Nous avons soutenu des pays entiers en aidant l'organisation Wycliffe locale à sensibiliser l'Église à la traduction de la Bible. Cela encourage des chrétiens locaux à prier, à donner et à s'engager personnellement.

### Partir

Dans 250 autres groupes linguistiques des pays où nous sommes engagés, quelque 50 collaborateurs sont à l'œuvre. Voici des exemples:

- Plusieurs de nos collaborateurs sont conseillers en traduction. Ils vérifient chaque année des textes de 5 à 10 groupes linguistiques.
- Dans une université, un professeur enseigne des étudiants provenant parfois de 25 groupes linguistiques.
- Un technicien conçoit des applications pour 22 langues du pays où il travaille. Ces applications permettent aux gens de lire et d'écouter des textes bibliques dans leur propre langue sur leur téléphone portable.

### Nombre de groupes linguistiques soutenus



## PERLE DE TRADUCTION

### Sans la foi on ne saurait plaire à Dieu

Un traducteur nigérian en langue izi n'était pas convaincu que l'expression «être d'accord, tenir pour vrai» convienne pour traduire le verbe «croire». À son avis, on aurait ainsi perdu la dimension de la confiance.

C'est alors que, dans une vieille légende izi, il découvrit une expression qui, littéralement, voulait dire «se prendre en main et aller se déposer dans la main d'un autre». Il a testé les deux expressions auprès d'un devin et a raconté comment cela s'est déroulé:

D'abord je lui ai dit: «Le Seigneur va te ressusciter pour la vie éternelle, si tu crois.» Pour cela j'ai employé le verbe «kwe» (être d'accord, tenir pour vrai). Sans hésiter le devin a répondu: «Je crois». Il était donc évident que ce mot ne pouvait convenir. Dans l'esprit de cet homme, «je crois» voulait simplement dire qu'il était prêt à ajouter Jésus à ses fétiches. J'ai alors utilisé la deuxième expression en lui disant: «Dieu va te ressusciter si tu te déposes dans la main du Fils de Dieu.» J'ai alors pu constater une réaction tout à fait différente de sa part. Il a réfléchi un moment, puis il m'a dit: «Je vais y penser d'ici ta prochaine visite.»



Ainsi la traduction littérale du verset d'Hébreux 11.6 du izi en français donnera: «Prends-toi en main et dépose-toi dans la main du Fils de Dieu. C'est la seule manière de plaire à Dieu.»

*D'après Inge Meier, Nigeria*

# RAPPORT D'ACTIVITÉS 2020

2020 restera dans notre mémoire comme l'année de la COVID-19. Outre la nécessité de modifier de nombreuses fois nos plans, le bien-être de nos collaborateurs en Suisse et à l'étranger a fait l'objet de notre attention particulière. Nous avons également souvent été en contact avec nos organisations partenaires dans les pays d'affectation. Nous avons apporté un soutien financier à certaines de ces organisations afin de leur permettre de mener des campagnes de sensibilisation en langues locales pour éviter la propagation du virus.

Avec le recul, il est évident que malgré des situations critiques diverses et variées, le mouvement de traduction de la Bible a aussi connu des progrès gratifiants dans le monde entier. En juillet dernier, la 700<sup>e</sup> traduction de la Bible complète a pu être publiée. Des Bibles ou des portions de la Bible sont désormais disponibles en 3'415 langues, soit 65 de plus que l'année précédente. Le nombre total des projets de traduction dans le monde a augmenté de 114, passant de 2'617 à 2'731. Cependant, 167 millions de personnes (qui parlent environ 2'000 langues) n'ont pas encore accès à la Bible et 1,5 milliard de personnes n'ont accès qu'à des portions de la Bible.

## Les Suisses à l'œuvre

Au 30 septembre 2020, 113 membres avec un droit de vote étaient actifs dans le cadre de Wycliffe Suisse (105 membres à l'étranger ou au bureau à Bienne et 8 membres du Conseil d'administration). Nos collaborateurs travaillent dans quelque 25 pays. Au cours de l'exercice écoulé, 3 personnes ont effectué un service à court terme. 5 nouveaux membres actifs ont été acceptés et 8 membres actifs ont mis fin à leur adhésion. 11 personnes ont été acceptées comme membres associés et 2 membres associés sont décédés. Nous sommes en contact avec 16 personnes qui s'intéressent à un engagement à long terme. (Vous trouverez plus de détails dans le rapport d'activités de la Direction).

## Le bureau à Bienne et le Conseil d'administration

Au bureau à Bienne, 23 collaborateurs et 3 bénévoles se sont partagés l'équivalent de près de 12 postes à temps plein. Pour 4 postes, il a fallu trouver des successeurs, ce qui a parfois nécessité des périodes de transition de plusieurs mois. L'année dernière, ont fait partie de la Direction de l'association: Thomas Deusch (directeur général), Lukas Neukom (responsable du département de communication), Peter Wilburg (responsable du département du personnel) ainsi qu'André Wehrli (responsable du département des finances jusqu'au 29/02/20) et Thomas Nyffenegger (responsable du département des finances depuis le 01/03/20). Les départements du personnel et des finances ont chacun été couverts par un bon pourcentage de 20% de nos ressources en personnel. Le département de communication a rempli ses

## BILAN au 30 septembre 2020

ACTIF	30. Sept. 2020	Année préc.
Actif circulant		
Liquidités et plac. s. l. marché monétaire	2'642'895	1'841'033
Créances	39'029	27'740
Comptes de régularisation actif	69'646	85'294
	<b>2'751'570</b>	<b>1'954'067</b>
Actif immobilisé:		
Immobilisations financières	405'922	500'122
Immobilisations corporelles	475'624	489'746
	<b>881'546</b>	<b>989'867</b>
<b>Total actif</b>	<b>3'633'116</b>	<b>2'943'934</b>
<b>PASSIF</b>		
Capitaux étrangers		
Capitaux étrangers à court terme	336'710	395'343
Capitaux étrangers à long terme	0	0
	<b>336'710</b>	<b>395'343</b>
Capital des fonds	<b>496'660</b>	<b>524'369</b>
Capital de l'organisation		
Capital lié	2'721'141	1'946'070
Capital libre	78'151	77'536
Résultat de l'exercice	453	615
	<b>2'799'746</b>	<b>2'024'222</b>
<b>Total passif</b>	<b>3'633'116</b>	<b>2'943'934</b>

## COMPTE D'EXPLOITATION (1<sup>er</sup> octobre 2019 - 30 septembre 2020)

PRODUITS	2019/2020	Vorjahr
Dons	5'167'586	5'039'757
Legs	20'538	50'000
Campagne de collecte de fonds	94'448	77'495
Contributions	19'603	9'329
Autres produits d'exploitation	3'507	2'272
<b>Total produits</b>	<b>5'305'683</b>	<b>5'178'853</b>
<b>CHARGES</b>		
Charges directes de projets		
Charges de personnel	-2'113'751	-2'073'635
Frais de voyages et de représentation	-12'628	-10'654
Contribution à d. proj. d'org. partenaires	-1'491'082	-1'316'742
	<b>-3'617'461</b>	<b>-3'401'030</b>
Charges de collecte de fonds et de publicité générales		
Charges de personnel	-473'923	-405'484
Frais de voyage et de représentation	-7'670	-11'045
Charges d'exploitation	-58'450	-55'823
	<b>-540'044</b>	<b>-472'352</b>
Charges administratives		
Charges de personnel	-399'986	-400'244
Frais de voyage et de représentation	-9'151	-11'857
Charges d'exploitation	-68'513	-62'605
	<b>-477'651</b>	<b>-474'706</b>
<b>Total Charges</b>	<b>-4'635'156</b>	<b>-4'348'089</b>
Résultat d'exploitation	670'527	830'765
Résultat financier	44'555	22'864
Résultat immobilier	32'705	25'413
Résultat installation photovoltaïque	28	71
Variation des fonds	27'709	32'831
Variation du capital lié généré	-775'071	-911'328
<b>Résultat annuel</b>	<b>453</b>	<b>615</b>

## L'équipe administrative de Wycliffe Suisse en fin d'année 2020

### Direction et secrétariat:



Thomas  
Deusch



Gabriela  
Bellwald

### Personnel:



Peter  
Wilburg



Sujeevan  
Kandasamy



André  
Fritz



Miriam  
Wilburg



Evelyne  
Hoehn

### IT:



Dominique  
Henchoz



Willi  
Schaub

### Finances:



Thomas  
Nyffenegger



Heidi  
Pfeifer



Heinz  
Zingg



Vreni  
Schaub



Jean-Paul  
Konrad

### Communication:



Lukas  
Neukom



Philippe  
Cavin



Ursula  
Thomi



Roger  
Ehsam



Doris  
Sunarjo



Claudia  
Spichtig



Maja  
Liesch



Philippe  
Saehr



Sissy  
Anthouard

fonctions avec l'équivalent d'un peu moins de 50% du total du personnel, la direction avec 10%. Notre Conseil d'administration a trouvé du renfort dans la personne de Valérie Wanzenried depuis janvier 2020.

### Finances

C'est avec une grande reconnaissance que nous pensons à l'exercice écoulé. Contrairement à d'autres organisations, la pandémie n'a eu pratiquement aucun impact sur nos comptes annuels. Les recettes de CHF 5'305'683 se composent à hauteur de 99,18% de dons (CHF 5'262'034), de 0,39% de legs (CHF 20'538) et de 0,43% de contributions et autres produits (CHF 23'110). Les dons reçus ont augmenté d'environ 2,83% par rapport à l'exercice précédent. Comme l'année dernière, nous avons de nouveau reçu un don majeur de CHF 1 million provenant de la liquidation de la fondation Matanav.

71,52% des recettes (CHF 3'794'831) ont été affectés à divers collaborateurs et projets. Les dons non affectés représentaient 25,87% des recettes (CHF 1'372'755). 58,9% de ce montant ont été alloués au fonds des projets et 41,1% ont été utilisés pour les salaires et les cotisations de sécurité sociale des collaborateurs qui n'avaient pas reçu suffisamment de dons. Les différentes

campagnes de collecte de fonds menées au cours de l'exercice écoulé ont de nouveau donné un résultat réjouissant avec un total de CHF 94'448.

78,04% des dépenses (CHF 3'617'461) ont été utilisés pour les collaborateurs engagés dans les projets et les contributions directes aux projets. 52,1% de cette somme étaient destinés aux collaborateurs et aux projets en Afrique, 16,6% dans des pays d'Asie, 8,8% dans la région du Pacifique, 11,9% en Amérique et 10,6% en Europe, ainsi que dans divers projets transversaux.

10,3% des dépenses (CHF 477'651) ont été utilisés pour l'administration au bureau à Bienne, 11,65% (CHF 540'044) pour la collecte de fonds et les dépenses de publicité générale.

L'excédent s'est élevé à CHF 670'527 en raison du don majeur susmentionné auquel se sont rajoutés CHF 77'288 provenant des autres résultats (financiers et immobiliers), des retraits nets de CHF 27'709 des fonds existants et des affectations de CHF 775'071 au capital lié. Avec un résultat de CHF 453, l'exercice écoulé a ainsi été équilibré.

*Vous pouvez consulter le détail des comptes annuels sur → [fr.wycliffe.ch/compte-et-rapport-annuels](http://fr.wycliffe.ch/compte-et-rapport-annuels) ou les demander au secrétariat.*

## AGENDA 2021

*Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)*

<b>6 mars</b>	Connect-Mission Lausanne à l'Église de La Colline de Crissier
<b>26 mars</b>	Mission Prayer and Praise Night à Bienne → <a href="http://mppn.ch">mppn.ch</a>
<b>23 mai</b>	Journée des peuples sans accès à l'Évangile (→ <a href="http://peuples-sans-acces.com">peuples-sans-acces.com</a> )
<b>dès le 12 juillet</b>	Cours d'été Wycliffe (Europe), en Allemagne ou en Angleterre
<b>18 – 28 juillet</b>	Expérience Wycliffe, camp de vacances bilingue (FR-EN) à Burtigny (JEM) près du Lac Léman
<b>sur demande</b>	Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou France